

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## ta' l-Unjoni Ewropea

C 41

Volum 51

Edizzjoni bil-Malti

### Informazzjoni u Avviżi

15 ta' Frar 2008

Avviż Nru

Werrej

Pagna

#### II *Komunikazzjonijiet*

##### KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

###### **Kummissjoni**

2008/C 41/01	Awtorizzazzjoni ta' l-ghajnuna Statali fil-qafas tad-Dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE — Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(1)</sup> .....	1
2008/C 41/02	Awtorizzazzjoni ta' l-ghajnuna Statali fil-qafas tad-Dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE — Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet <sup>(1)</sup> .....	4
2008/C 41/03	Noti ta' Spjega għan-Nomenklatura Magħquda tal-Komunitajiet Ewropej .....	5
2008/C 41/04	Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.5021 — Mercapital/Carlyle/Arsys Group) <sup>(1)</sup> .....	6

#### IV *Informazzjoni*

##### INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

###### **Kummissjoni**

2008/C 41/05	Rata tal-kambju ta' l-euro .....	7
2008/C 41/06	Avviż lill-Importaturi — Importazzjonijiet fil-Komunità ta' prodotti tat-tessuti mill-Bangladexx .....	8



## INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

2008/C 41/07	Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajnuna mill-Istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajnuna mill-Istat lil impriżi żgħar u ta' daqs medju <sup>(1)</sup> .....	9
--------------	---	---

## V Avviżi

## PROCEDURI GHALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

**Kummissjoni**

2008/C 41/08	Għajnuniet mill-Istat — Franza — Għajnuna mill-Istat C 53/07 (ex NN 12/07) — Għajnuna mogħtija mill-Kamra tal-Kummerċ u l-Industrija ta' Pau-Béarn lill-kumpanija Airport Marketing Services — Stedina għall-preżentazzjoni ta' kummenti skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE <sup>(1)</sup> .....	11
2008/C 41/09	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5031 — ACE/CICA) <sup>(1)</sup> .....	20
2008/C 41/10	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.4955 — Hermes Logistik/Swiss Post Porta a Porta) — Każ li jista' jiġi kkunsidrat għall-proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	21
2008/C 41/11	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5024 — TUI/Royal Caribbean Cruises/JV) — Każ li jista' jiġi kkunsidrat għall-proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	22
2008/C 41/12	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5037 — Beko Elektronik/Grundig Multimedia) — Każ li jista' jiġi kkunsidrat għall-proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	23
2008/C 41/13	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5057 — Aviva/UBI Vita) <sup>(1)</sup> .....	24
2008/C 41/14	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5059 — Crédit Agricole/POvita) — Każ li jista' jitqies għal proċedura simplifikata <sup>(1)</sup> .....	25

## ATTI OHRAJN

**Kummissjoni**

2008/C 41/15	Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjonijiet ta' l-origini tal-prodotti agrikoli u l-oġġetti ta' l-ikel .....	26
--------------	---	----

**Rettifikazzjonijiet**

2008/C 41/16	Rettifika għas-Sejha għal turija ta' interess għal shubija f'Panils Xjentifici ta' l-Awtorità Ewropea għas-Sigurtà fl-Ikel (Parma, Italja) (GU C 5, 10.1.2008) .....	30
--------------	--	----



<sup>(1)</sup> Test b'rilevanza għaż-ŻEE

## II

(Komunikazzjonijiet)

## KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA' L-UNJONI EWROPEA

## KUMMISSJONI

**Awtorizzazzjoni ta' l-ghajnuna Statali fil-qafas tad-Dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE**

**Fir-rigward ta' dawn il-kazijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 41/01)

Data ta' l-adozzjoni tad-deċiżjoni	25.5.2007
Għajnuna Nru	N 901/06
Stat Membru	Il-Polonja
Reġjun	Kujawsko-Pomorskie
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Orion Electric (Poland) Sp. z o.o.
Il-bażi legali	Projekt Uchwały Rady Ministrów w sprawie ustanowienia programu wieloletniego pod nazwą: „Wsparcie finansowe inwestycji realizowanej przez Orion Electric (Poland) Sp. z o.o. w Łysomicach pod nazwa: Fabryka Telewizorów ciekłokrystalicznych, w latach 2007–2010” Projekt umowy ramowej o udzielenie dotacji celowej pomiędzy Ministrem Gospodarki a Orion Electric (Poland) Sp. z o.o. Art. 117 ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o finansach publicznych
It-tip tal-miżura	Għajnuna individwali
L-għan	Żvilupp reġjonali, Impjiegi
Il-forma ta' l-għajnuna	Ghotja diretta
L-Estimi	Baġit annwali: PLN 26 558 291 miljun
L-intensità	16 %
It-tul ta' żmien	—
Setturi ekonomiċi	L-industrija tal-manifattura
Isem u indirizz ta' l-awtorità responsabbli mill-għajnuna	Minister Gospodarki Plac Trzech Krzyży 3/5 PL-00-507 Warszawa
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Data ta' l-adozzjoni tad-deċiżjoni	25.5.2007
Għajnuna Nru	N 903/06
Stat Membru	Il-Polonja
Reġjun	Śląskie
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Johnson Controls Siemianowice Sp. z o.o.
Il-bażi legali	Projekt Uchwały Rady Ministrów w sprawie ustanowienia programu wieloletniego pod nazwą: Wsparcie finansowe inwestycji realizowanej przez Johnson Controls Siemianowice Sp. z o.o. w Siemianowicach Śląskich pod nazwą: Fabryka metalowych komponentów do siedzeń samochodowych, w latach 2006–2009 Projekt umowy ramowej o udzielenie dotacji celowej pomiędzy Ministrem Gospodarki a Johnson Controls Siemianowice Sp. z o.o. Art. 117 ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o finansach publicznych
It-tip tal-miżura	Għajnuna individwali
L-għan	Żvilupp reġjonali, Impjegi
Il-forma ta' l-għajnuna	Għotja diretta
L-Estimi	Baġit annwali: PLN 3 590 473 miljun
L-intensità	3 %
It-tul ta' żmien	—
Setturi ekonomiċi	L-industrija tal-manifattura
Isem u indirizz ta' l-awtorità responsabbli mill-għajnuna	Minister Gospodarki Plac Trzech Krzyży 3/5 PL-00-507 Warszawa
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Data ta' l-adozzjoni tad-deċiżjoni	4.6.2007
Għajnuna Nru	N 904/06
Stat Membru	Il-Polonja
Reġjun	Lubuskie
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Funai Electric (Polska) Sp. z o.o.
Il-bażi legali	Projekt Uchwały Rady Ministrów w sprawie ustanowienia programu wieloletniego pod nazwą: Wsparcie finansowe inwestycji realizowanej przez Funai Electric (Polska) Sp. z o.o. w Nowej Soli pod nazwa: Fabryka sprzętu RTV, w latach 2006–2009 Projekt umowy ramowej o udzielenie dotacji celowej pomiędzy Ministrem Gospodarki a Funai Electric (Polska) Sp. z o.o. Art. 117 ustawy z dnia 30 czerwca 2005 r. o finansach publicznych
It-tip tal-miżura	Għajnuna individwali

L-għan	Żvilupp reġjonali, Impjiegi
Il-forma ta' l-għajnuna	Għotja diretta
L-Estimi	Baġit annwali: PLN 5 43 980 miljun
L-intensità	8 %
It-tul ta' żmien	—
Setturi ekonomiċi	L-industrija tal-manifattura, It-tagħmir elettriku u ottiku
Isem u indirizz ta' l-awtorità responsabbli mill-għajnuna	Minister Gospodarki Plac Trzech Krzyży 3/5 PL-00-507 Warszawa
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Data ta' l-adozzjoni tad-deċiżjoni	21.12.2007
Għajnuna Nru	N 424/07
Stat Membru	Spanja
Reġjun	Comunidad de Madrid
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Ayudas para el fomento de la innovación en el sector de las energías renovables y el ahorro energético
Il-bażi legali	Orden de la Consejería de Economía y Consumo por la que se aprueban las bases reguladoras para el fomento de la innovación en el sector de las energías renovables y el ahorro energético
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajnuna
L-għan	Ir-riċerka u l-iżvilupp
Il-forma ta' l-għajnuna	Għotja diretta
L-Estimi	Baġit annwali: EUR 3-5 miljun Baġit globali: EUR 18 miljun
L-intensità	100 %
It-tul ta' żmien	1.1.2009-31.12.2012
Setturi ekonomiċi	Is-setturi kollha
Isem u indirizz ta' l-awtorità responsabbli mill-għajnuna	Dirección General de Innovación Tecnológica de la Consejería de Economía e Innovación Tecnológica C/ Cardenal Marcelo Spínola, 14 E-28016 Madrid
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Awtorizzazzjoni ta' l-ghajjuna Statali fil-qafas tad-Dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE**

**Fir-rigward ta' dawn il-każijiet il-Kummissjoni ma tqajjimx oġġezzjonijiet**

**(Test b'rilevanza ghaż-ŻEE)**

(2008/C 41/02)

Data ta' l-adozzjoni tad-deċiżjoni	11.12.2006
Ghajjuna Nru	NN 6/06
Stat Membru	Ir-Renju Unit
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	UK film development and production funds
Il-bażi legali	National Lottery Act 1993, as amended by National Lottery Act 1998 and SI's 1994 No 1342, 1999 No 2090 & 2000 No 78 National Lottery
It-tip tal-miżura	Skema ta' għajjuna
L-għan	Kultura
Il-forma ta' l-għajjuna	Għotja diretta, Provvista ta' kapital ta' riskju, Għotja rimborsabbli
L-Estimati	Baġit annwali: GBP 22,12 miljun Baġit globali: GBP 110,6 miljun
L-intensità	50 %
It-tul ta' żmien	Sal-31.12.2012
Setturi ekonomiċi	Attivitajiet ta' rikreazzjoni, kultura u sport
Isem u indirizz ta' l-awtorità responsabbli mill-għajjuna	UK Film Council 10 Little Portland Street London W1W 7JG United Kingdom  Scottish Screen 249 West George Street Glasgow G2 4QE United Kingdom  NIFTC Alfred House 21 Alfred Street Belfast BT2 8ED United Kingdom  Arts Council of Wales 9 Museum Place Cardiff, CF10 3NX United Kingdom
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentiċi, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Noti ta' Spjega għan-Nomenklatura Magħquda tal-Komunitajiet Ewropej**

(2008/C 41/03)

Skond Artikolu 9(1)(a), it-tieni indent, tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2658/87 tat-23 ta' Lulju 1987 dwar in-nomenklatura tat-tariffa u l-istatistika u dwar it-Tariffa Doganali <sup>(1)</sup> Komuni, in-Noti ta' Spjega għan-Nomenklatura Magħquda tal-Komunitajiet Ewropej <sup>(2)</sup> huma emendati kif ġej:

*F-paġna 101, it-test għal titlu 2309 huwa mibdul f'dan li ġej:*

**2309 Preparazzjonijiet ta' tip użati għal għalf ta' annimali**

“Ara Nota 1 ta' dan il-kapitlu.

Għad-determinazzjoni tal-kontenut tal-lamtu, għandu jkun applikat il-metodu polarimetriku (magħruf ukoll bħala l-metodu Ewers modifikat) stabbilit f'punt 1 ta' l-Anness I tad-Direttiva 72/199/KEE (ĠU L 123, 29.5.1972, p. 6).

Il-kontenut tal-lamtu skond il-piż tal-preparazzjonijiet ta' tip użati fl-għalf ta' l-annimali fit-tifsira ta' titlu 2309 għandu jkun determinat bil-metodu analitiku enzimatiċu stabbilit fl-Anness għar-Regolament (KE) Nru 121/2008 (ĠU L 37, 12.2.2008, p. 3) f'każi fejn il-materjali għall-għalf li ġejjin ikunu preżenti f'amonti sinifikanti:

- (a) prodotti tal-pitravi (taz-zokkor) bħal polpa tal-pitravi (taz-zokkor), gulepp tal-pitravi (taz-zokkor), polpa magħmula gulepp tal-pitravi (taz-zokkor), *vinasse* tal-pitravi (taz-zokkor), zokkor (tal-pitravi);
- (b) polpa taċ-ċitru;
- (c) żerriegħa tal-kittien; espellatur taż-żerriegħa tal-kittien; estratt taż-żerriegħa tal-kittien;
- (d) żerriegħa tal-kolza; espellatur taż-żerriegħa tal-kolza; estratt taż-żerriegħa tal-kolza; qxur taż-żerriegħa tal-kolza;
- (e) żerriegħa tal-ġirasol; estratt taż-żerriegħa tal-ġirasol; estratt taż-żerriegħa tal-ġirasol parzjalment imqaxxa;
- (f) espellatur tal-kopra; estratt tal-kopra;
- (g) polpa tal-patata;
- (h) ħmira deidrata;
- (i) prodotti rikki fl-inulina (eż. biċċiet u dqiq ta' l-artiċokks ta' Ġerusalemm);
- (j) *greaves*.

Meta ma jkunx evidenti jekk xi lamtu hux preżenti fi preparazzjoni ta' tip użat fl-għalf ta' l-annimali fit-tifsira ta' titlu 2309, metodu mikroskopiku kwalitattiv jista' jintuża għall-verifika ta' tali preżenza.

Rigward il-prodotti tal-halib, ara n-Nota Addizzjonali 4 għal dan il-kapitlu. Il-kontenut ta' prodotti tal-halib u l-kontenut tal-lamtu huma kkalkulati fuq il-prodott kif ikun wasal.”

<sup>(1)</sup> ĠU L 256, 7.9.1987, p. 1, ir-Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) Nru 1352/2007 (ĠU L 303, 21.11.2007, p. 3).

<sup>(2)</sup> ĠUC 50, 28.2.2006, p. 1.

**Ebda oppożizzjoni għal konċentrazzjoni notifikata**  
**(Każ COMP/M.5021 — Mercapital/Carlyle/Arsys Group)**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 41/04)

Fl-4 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni iddeċidiet li ma topponix il-konċentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test kollu tad-deċiżjoni jinsab bl-Ingliż u se jkun ippubblikat wara li jkun meħlus minn kwalunkwe sigrieti tan-negozju li jista' jkun fih. Hu jinstab:

- mill-websajt tal-kompetizzjoni ta' l-Europa (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Dan il-websajt jipprovdi faċilitajiet varji biex jghinu jinstabu deċiżjonijiet individwali ta' fużjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u indici settorali,
  - f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex fid-dokument numru 32008M5021. EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-liġi Ewropea (<http://eur-lex.europa.eu>).
-



## IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET U KORPI TA'  
L-UNJONI EWROPEA

## KUMMISSJONI

**Rata tal-kambju ta' l-euro <sup>(1)</sup>****L-14 ta' Frar 2008**

(2008/C 41/05)

**1 euro =**

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,4626	TRY	Lira Turka	1,7499
JPY	Yen Ġappuniż	158,22	AUD	Dollaru Awstraljan	1,6164
DKK	Krona Daniża	7,4542	CAD	Dollaru Kanadiż	1,4560
GBP	Lira Sterlina	0,74160	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	11,4093
SEK	Krona Żvediza	9,3288	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,8522
CHF	Frank Żvizzeru	1,6112	SGD	Dollaru tas-Singapor	2,0722
ISK	Krona İzlandiża	97,31	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 381,65
NOK	Krona Norveġiża	7,9510	ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	11,2240
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	10,5167
CZK	Krona Ċeka	25,346	HRK	Kuna Kroata	7,2610
EEK	Krona Estona	15,6466	IDR	Rupiah Indoneżjan	13 477,86
HUF	Forint Ungeriz	261,43	MYR	Ringgit Malażjan	4,7308
LTL	Litas Litwan	3,4528	PHP	Peso Filippin	59,879
LVL	Lats Latvjan	0,6963	RUB	Rouble Russu	36,0180
PLN	Zloty Pollakk	3,5848	THB	Baht Tajlandiż	46,803
RON	Leu Rumen	3,6491	BRL	Real Braziljan	2,5473
SKK	Krona Slovakka	32,931	MXN	Peso Messikan	15,7010

<sup>(1)</sup> Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

**AVVIŻ LILL-IMPORTATORI**  
**Importazzjonijiet fil-Komunità ta' prodotti tat-tessuti mill-Bangladexx**

(2008/C 41/06)

Il-Kummissjoni Ewropea tgharraf lill-operaturi tal-Komunità li hemm dubju raġonevoli dwar l-orijini ta' prodotti tat-tessuti tal-Kapitoli 61 u 62 tas-Sistema Armonizzata (SA) mill-Bangladexx, li għalihom intalab il-benefiċċju tat-tariffa preferenzjali GSP.

Fil-kuntest ta' missjoni Komunitarja ta' kooperazzjoni amministrattiva u investigattiva li twettqet fil-Bangladexx bl-għajjnuna ta' l-awtoritajiet lokali, irriżulta li proporzjon sinifikanti ta' ċertifikati ta' l-orijini, Formula A, kienu jew foloz jew inkella mahruġa abbażi ta' tagħrif qarrieqi jew żvijanti.

Operaturi tal-Komunità li jiddikjaraw u/jew jipprezentaw evidenza dokumentata ta' l-orijini għal importazzjonijiet ta' prodotti tat-tessuti tal-Kapitoli 61 u 62 tas-SA mill-Bangladexx għaldaqstant huma mwissija jiehdu l-prekawzjonijiet kollha meħtieġa, ladarba r-rilaxx tal-prodotti kkonċernati għaċ-ċirkolazzjoni hielsa jista' jagħti lok għal dejn doganali u jwassal għal frodi fil-konfront ta' l-interessi finanzjarji tal-Komunità.

Dan l-avviż jiehu post l-Avviż lill-importaturi — Prodotti tat-tessuti importati fil-Komunità mill-Bangladexx skond is-sistema ġeneralizzata ta' preferenzi (GSP) ippublikat fil-ĠU C 119 tat-30.4.1999, li lill-importaturi fakkarhom li dejjem għandhom jitrattaw iċ-ċertifikati ta' l-orijini, Formula A, bil-kawtela dovuta.

---

## INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

**Informazzjoni mogħtija mill-Istati Membri dwar l-ghajjnuna mill-Istat mogħtija skond ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 70/2001 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għall-ghajjnuna mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 41/07)

Għajjnuna Nru	XS 322/07		
Stat Membru	Spanja		
Reġjun	Galicia		
Titolu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem l-impriza li tirċievi għajjnuna individwali	Ayudas para creación y mejora de empresas de comercialización y transformación de productos forestales		
Bażi legali	<p>Orden del 22 de junio de 2007 por la que se establecen las bases y se convocan para el año 2007 ayudas para el aumento del valor añadido de productos forestales.</p> <p>Corrección de errores, publicada el 16 de julio de 2007, de la orden del 22 de junio de 2007 por la que se establecen las bases y se convocan para el año 2007 ayudas para el aumento del valor añadido de los productos forestales.</p> <p>Artículo 52 del reglamento (CE) n° 1698/2005 del Consejo, del 20 de septiembre, relativo a la ayuda al desarrollo rural a través del Fondo Europeo Agrícola de Desarrollo Rural (FEADER)</p>		
Nefqa annwali ppjanata għall-iskema jew ammont globali ta' għajjnuna individwali mogħtija lill-impriza	Skema ta' għajjnuniet	Ammont kumplessiv annwali	EUR 9 000 000
		Self garantit	
	Għajjnuna individwali	Ammont globali ta' l-ghajjnuna	
		Self garantit	
Intensità massima ta' l-ghajjnuna	Skond l-Artikoli 4(2) sa (6) u 5 tar-Regolament	Iva 50 % investimenti mhux tangibbli 45 % investimenti fit-tagħmir	
Data ta' l-implimentazzjoni	13.8.2007		
Tul ta' żmien ta' l-iskema jew ta' l-ghajjnuna individwali	Sal-31.12.2013		
Għan ta' l-ghajjnuna	Għajjnuna lill-SMEs	Iva Fondi proprji għall-SMEs Kofinanzi ta' l-ERDF għall-imprizi mikro	

Setturi ekonomiċi kkonċernati	Għajjnuna limitata għal setturi speċifiċi	Iva
	— Industrijja tal-manifattura oħrajn	Settur forestali
	— Servizzi oħra	Servizzi forestali
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna	Conselleria do Medio Rural Xeral de Montes e Industrias Forestais	
	San Lázaro, s/n. E-15781 Santiago de Compostela. A Coruña Tel: (34) 981 54 61 09 E-mail: montes.galicia@xunta.es Internet: www.xunta.es/Dog/Dog2007.nsf/FichaContenido/2529E?OpenDocument	
Għajjnuna Nru	XS 328/07	
Stat Membru	Spanja	
Reġjun	Andalucía	
Titlu ta' l-iskema ta' għajjnuna jew isem il-kumpanija li tircievi għajjnuna individwali	Prorroga para el año 2008 del régimen XS 94/07 — Ayudas de investigación y desarrollo tecnológico e innovación que se concedan por la Administración de la Junta de Andalucía	
Bażi legali	Orden de 22 de enero de 2007, que modifica el anexo del Decreto 116/2002, de 2 de abril, por el que se establece el marco regulador de las ayudas de investigación y desarrollo tecnológico e innovación que se concedan por la Administración de la Junta de Andalucía. (Boletín Oficial de la Junta de Andalucía núm. 39 de 22 de febrero de 2007)	
Tip ta' miżura	Skema ta' għajjnuna	
L-Estimu	Baġit annwali: EUR 200 miljun	
Intensità massima ta' l-għajjnuna	Skond l-Artikoli 5 bis u 5 ter tar-Regolament L-Andalusija hija reġjun li jaqa' taħt l-ittra a) ta' l-Artikolu 87(3) tat-Trattat tal-KE: Għajjnuniet għal: — Riċerka fundamentali: 100 % — Riċerka industrijali: 70 % — Żvilupp pre-kompetittiv: 40 % — Studji ta' vjabbiltà teknika bħala thejija għal attivitajiet ta' riċerka industrijali: 75 %	
Data ta' l-implimentazzjoni	1.1.2008	
Kemm se ddum l-iskema jew l-għotja ta' għajjnuna individwali	31.12.2008	
Objettiv ta' l-għajjnuna	Imprizi ta' daqs żgħir u medju	
Setturi ekonomiċi kkonċernati	Is-setturi kollha eliġibbli għall-għajjnuna għall-intrapriži żgħar jew medji	
Isem u indirizz ta' l-awtorità li tagħti l-għajjnuna	Secretaría General de Acción Exterior Consejería de la Presidencia Junta de Andalucía Tel: (34) 955 03 52 05 E-mail: Javier.visus@juntadeandalucia.es <a href="http://www.andaluciajunta.es/portal/boletines/2007/02/aj-bojaVerPagina-2007-02/0,23340,bi%253D695773561881,00.html">http://www.andaluciajunta.es/portal/boletines/2007/02/aj-bojaVerPagina-2007-02/0,23340,bi%253D695773561881,00.html</a>	

## V

(Avviżi)

## PROCĊDURI GĦALL-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

## KUMMISSJONI

## GĦAJNUNIET MILL-ISTAT — FRANZA

**Għajnuna mill-Istat C 53/07 (ex NN 12/07) — Għajnuna mogħtija mill-Kamra tal-Kummerċ u l-Industrija ta' Pau-Béarn lill-kumpanija Airport Marketing Services**

**Stedina għall-prezentazzjoni ta' kummenti skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 41/08)

Permezz ta' l-ittra ta' 28 ta' Novembru 2007 kif riprodotta fil-lingwa awtentika fil-paġni li jiġu wara din in-notifika fil-qosor, il-Kummissjoni tinnotifika lil Franza d-deċiżjoni tagħha li tagħti bidu għall-proċedura pre-vista mill-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE fir-rigward ta' l-għajnuna msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' din in-notifika u l-ittra li ssegwi, fl-indirizz li ġej:

Commission européenne  
Direction générale de l'Energie et des Transports  
Direction A  
B-1049 Bruxelles  
Fax (32-2) 296 41 04

Dawn il-kummenti jiġu kkomunikati lil Franza. Il-parti interessata li tissottometti l-kummenti tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tingħata trattament kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

## TEST TAS-SOMMARJU

## PROCĊDURA

Wara notifika "għajnuna mill-Istat" tas-26 ta' Jannar 2007, il-Kummissjoni Ewropea eżaminat il-kuntratti konkluzi fit-30 ta' Ġunju 2005 mill-Kamra tal-Kummerċ u l-Industrija ta' Pau-Béarn (hawn taht CCIPB) fuq naħa, mal-kumpanija ta' l-ajru Ryanair u fuq in-naħa l-oħra, mas-sussidjarja tagħha l-Airport Marketing Services (hawn taht "AMS")<sup>(1)</sup>.

## DESKRIZZJONI TAL-MIŻURI

L-ewwel kuntratt (il-Kuntratt dwar is-servizzi ta' l-ajruport), konkluz bejn is-CCIPB u Ryanair li jikkoncerna l-konnessjoni Stansted Londra — Pau, imniedi f'April 2003. Kien konkluz fit-30 ta' Ġunju 2005 għal perjodu ta' żmien inizjali ta' 5 snin, b'tiġdid possibbli għal hames snin addizzjonali. Hu ha post il-kuntratt konkluz fit-28 ta' Jannar 2003, imhassar mit-Tribunal Amministrattiv ta' Pau fit-3 ta' Mejju 2005.

It-tieni kuntratt (il-Kuntratt dwar is-servizzi tal-marketing fuq l-internet) jiddefinixxi l-modalitajiet li skond huma l-AMS twestaq ċerti servizzi pubbliċitarji li għandhom jiddaħhlu fil-websajt ta' l-internet tar-Ryanair [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com). L-għan tiegħu hu li "jiġu ddeterminati l-kondizzjonijiet li bihom l-Airport Marketing Services se tipprovi lis-CCIPB servizzi speċifiki ta' marketing iddestinati biex jirriklamaw id-diversi attrazzjonijiet turistiċi u kummerċjali fir-reġjun tal-Pau u tal-Béarn. L-ghodda prinċipali li tforni servizzi ta' marketing fisem dan il-kuntratt hi l-websajt [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) li tippermetti jiġu mmirati direttament passaggieri potenzjali tar-Ryanair, il-kumpanija ta' l-ajru bi prezzijiet baxxi".

Skond id-dispożizzjonijiet tal-Kuntratt dwar is-servizzi ta' marketing fuq l-internet, il-kumpanija AMS "għandha liċenzja eskklusiva biex tipproponi servizzi ta' marketing fuq il-websajt ta' l-ivvjaġġar [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com)". Il-Kuntratt dwar is-servizzi ta' marketing kien ukoll konkluz fit-30 ta' Ġunju 2005 għal perjodu ta' żmien inizjali ta' 5 snin, b'tiġdid possibbli għal hames snin addizzjonali.

<sup>(1)</sup> Il-kumpanija Airport Marketing Services hi ssussidjata 100 % mir-Ryanair.

Abbażi ta' dan il-kuntratt, is-CCIPB se thallas lill-kumpanija AMS is-somma f'daqqa ta' EUR 437 000 fis-sena.

## STIMA TAL-MIŻURI

## Preżenza ta' għajjnuna

Fil-parti *Eżistenza ta' l-għajjnuna*, il-Kummissjoni esprimiet dubji dwar l-eżistenza ta' għajjnuna fil-Kuntratt dwar is-servizzi ta' l-ajruport u fil-Kuntratt dwar is-servizzi ta' marketing.

## Kuntratt dwar is-servizzi ta' l-ajruport

Il-Kummissjoni tosserva li l-Kuntratt dwar is-servizzi ta' l-ajruport li jitabbilixxi l-modalitajiet għat-tqeghid għad-dispożizzjoni ta' l-infrastrutturi ta' l-ajruport ta' Pau għall-benefiċċju tal-kumpanija ta' l-ajru Ryanair ma jagħti lok għal ebda għoti finanzjarju.

F'dan ir-rigward, l-awtoritajiet Franciżi indikaw li t-tariffi msemmija f'dan il-kuntratt japplikaw għall-kumpaniji ta' l-ajru kollha li joperaw fl-ajruport ta' Pau u li dawn huma disponibbli fuq talba li tintbagħat lil min jimmaniġġja l-ajruport.

L-ajruport ta' Pau jintuża notevolment minn Air France li topera diversi titjiriet kuljum lejn l-ajruporti ta' Pariġi u ta' Lyon, u jintuża wkoll mill-kumpanija ta' l-ajru Transavia li topera, minn titjira sa tnejn fil-ġimgħa, it-titjiriet lejn Amsterdam. Il-Kummissjoni qed titlob lill-awtoritajiet Franciżi biex jgħidu liema huma l-ispejjeż ta' l-ajruport li japplikaw għal dawn il-kumpaniji u biex tibgħat lill-Kummissjoni l-kuntratti konklużi ma' dawn ta' l-aħħar. L-awtoritajiet Franciżi mitluba li jfornu l-listi tat-tariffi applikabbli għall-2006 u l-2007.

Il-Kummissjoni qed tistaqsi jekk kuntratt simili dwar servizzi ta' l-ajruport jeżistix għat-titjiriet operati minn Ryanair minn Pau għal Charleroi u qed titlob lill-awtoritajiet Franciżi biex jibagħtu lill-Kummissjoni l-modalitajiet ta' dan il-kuntratt.

L-Artikolu 7.1 li jsemmi l-imposti ta' l-ajruport imħallsa minn Ryanair, jistipula, fil-punt 7(1)(3) li "hu miftiehem li, fil-qafas tat-thaddim normali tiegħu b'rotazzjoni ta' 25 minuta u fil-ġurnata, Ryanair ma għandhiex normalment thallas l-imposti msemmija għal parkeġġ u d-dwal tar-runways". L-awtoritajiet Franciżi mitluba sabiex jispjegaw għaliex dawn l-imposti mhumiex japplikaw għar-Ryanair u biex jibagħtu d-dettalji dwar il-modalitajiet ta' invojsjar għal dawn l-imposti mill-ajruport lir-Ryanair u lill-kumpaniji ta' l-ajru l-oħra li joperaw minn Pau.

L-awtoritajiet Franciżi mitluba li jibagħtu informazzjoni ddettaljata dwar it-thaddim tas-sistema tat-taxxi ta' l-istat (taxxa ta' l-ajruport u taxxa ta' l-avjazzjoni ċivili) u biex jiġi magħruf dwaru jekk dan japplikax bl-istess mod għall-kumpaniji ta' l-ajru l-oħra li joperaw minn Pau. Fl-aħħarnett, l-awtoritajiet Franciżi mitluba li jibagħtu l-pjan ta' kummerċ ta' l-ajruport ta' Pau u biex jindikaw jekk l-attivitajiet ta' l-ajruport humiex bi profitti.

Minhabba nuqqas ta' informazzjoni ddettaljata, il-Kummissjoni ma tistax teskludi, f'dan l-istadju, li tinghata għajjnuna mill-istat lir-Ryanair u/jew lill-kumpaniji ta' l-ajru oħra abbażi tal-Kuntratt dwar is-servizzi ta' l-ajruport u qed titlob lill-partijiet interessati biex jipprezentaw il-kummenti tagħhom.

## Kuntratt dwar is-servizzi ta' marketing

Il-kumpanija AMS hi ssussidjata 100 % mir-Ryanair. Il-websajt [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) li l-kumpanija AMS għandha liċenzja esklu-

siva għaliha biex tkun tista' toffri servizzi ta' marketing, hu l-uniku mezz ta' kummerċjalizzazzjoni għall-biljetti ta' l-ajru mahruġin mill-kumpanija ta' l-ajru Ryanair. Iż-żewġ kuntratti ġew konklużi fl-istess data (fit-30 ta' Ġunju 2005).

Mhux ċar mid-dokumenti tal-fajl li waslu għand il-Kummissjoni jekk is-CCIPB, billi kkonkludiet il-Kuntratt dwar is-servizzi tal-marketing mas-soċjetà AMS, setgħetx agħixxiet bhala investitur privat fl-ekonomija tas-suq. Għall-kuntrarju, hu indikat li "l-għajjnuna mill-Istat allegata tammonta għal EUR 437 000 kif indikat fil-kuntratt".

Fid-dawl ta' dak li ntqal hawn fuq, il-Kummissjoni qed tistaqsi jekk is-servizzi ta' marketing konklużi humiex necessarji għas-CCIPB u jekk il-Kuntratt dwar is-servizzi ta' marketing kienu konklużi unikament biex jissussidja r-rotta Pau-Stansted Londra. Il-Kummissjoni għandha wkoll dubji dwar jekk il-prezz tas-servizzi mogħtija hux superjuri għall-prezz fis-suq.

Għaldaqstant, il-Kummissjoni ma tistax teskludi li l-hlas annwali tas-somma ta' EUR 437 000 jipprezentaw vantaġġ lill-kumpanija ta' l-ajru Ryanair permezz tas-sussidjarja AMS tagħha.

## Konklużjonijiet

Fid-dawl ta' dak li ntqal hawn fuq, il-Kummissjoni ma tistax teskludi, f'dan l-istadju, li tinghata għajjnuna mill-istat lir-Ryanair u/jew lill-kumpaniji ta' l-ajru oħra abbażi tal-Kuntratt dwar is-servizzi ta' l-ajruport u qed titlob lill-partijiet interessati biex jipprezentaw il-kummenti tagħhom.

Għal dak li jikkonċerna l-Kuntratt dwar is-servizzi ta' marketing, il-Kummissjoni tqies li l-miżura nnotifikata tista' tikkostitwixxi għajjnuna soġġetta għall-interdizzjoni skond il-prinċipju ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE, sakemm din ma titqiesx kompatibbli mas-suq komuni bhala waħda mid-derogi previsti mit-Trattat jew mid-dispożizzjonijiet ta' implimentazzjoni.

## Kompatibbiltà

Il-Kummissjoni tikkonsidra li l-Artikolu 87(3) tat-Trattat u l-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar il-Linji Gwida Komunitarji dwar il-finanzjament ta' l-ajruporti u ta' l-għajjnuna mill-istat fil-bidu għall-kumpaniji ta' l-ajru bi tluq minn ajruporti reġjonali <sup>(?)</sup> (*minn issa l-"linji gwida"*) jikkostitwixxu l-bażi legali ta' l-istima.

Il-Kummissjoni vverifikat jekk kinux rrispettat il-kriterji ta' kompatibilità fil-linji gwida fil-punt 5.2 u hi qajmet id-dubji/mistoqsijiet segwenti:

- Il-Kummissjoni qed tistieden lill-awtoritajiet Franciżi biex jipprezentaw informazzjoni ddettaljata dwar it-tnejn tar-rotta Pau Stansted Londra minn April 2003 u biex jiċċaraw dwar liema huma l-kondizzjonijiet tal-Kuntratt inizjali dwar is-servizzi ta' l-ajruport. L-awtoritajiet Franciżi għandhom jiċċaraw notevolment jekk il-konklużjoni tal-kuntratt il-ġdid mar-Ryanair (u eventwalment il-konklużjoni tal-Kuntratt dwar is-servizzi tal-marketing mas-sussidjarja AMS tagħha), li saru f'Ġunju 2005 wara t-thassir tal-kuntratt inizjali mit-Tribunal Amministrattiv ta' Pau, għandhomx jiġu kkunsidrati bhala retroattivi mid-data ta' April 2003. Franza hi mitluba biex tagħti informazzjoni ddettaljata dwar is-sentenza tat-Tribunal Amministrattiv ta' Pau tat-3 ta' Mejju 2005.

(?) ĠU C 312, 9.12.2005.

- Franza hi wkoll mistiedna li tiċċara jekk l-ghajjnuna hix marbuta mat-tnedija tal-frekwenzi l-ġodda.
- L-ghajjnuna mogħtija fis-sena permezz ta' ammonti f'daqqa. Kuntrarjament għall-kondizzjonijiet stabbiliti fil-linji gwida, mhix digressiva u mhux ċar mid-dokumenti tal-fajl li pjan ta' kummerċ gie pprezentat minn qabel biex tigi eżaminata l-vijabilità matul iż-żmien tal-miżura.
- Għal din l-applikazzjoni partikulari, l-ghajjnuna inkwistjoni tidher li qed tikkumpensa l-ispejjeż kollha tal-marketing u ma tidherx li qed tigi maħsuba b'mod li tikkumpensa l-ispejjeż addizzjonali li jagħmel tajjeb għalihom l-operatur ta' l-ajru minhabba l-ftuh ta' konnessjoni ġdida jew ta' l-organizzazzjoni ta' titjriet addizzjonali regolari, spejjeż addizzjonali li mhux se jsiru aktar meta jiġu stabbiliti s-servizzi inkwistjoni.
- Mhux ċar mill-klawsoli tal-kuntratt li l-ammont ta' l-ghajjnuna hu marbut ma' l-ghadd ta' passiġġieri ttrasportati.
- Is-suq kien attribwit mingħajr kompetizzjoni u kumpaniji ta' l-ajru oħra potenzjalment interessati ma kellhomx il-possibilità li jkunu kandidati għall-isfruttar tar-rota kkonċernata biex jibbenefikaw mill-ghajjnuna inizjali. F'dan ir-rigward, l-awtoritajiet Franċiżi indikaw li s-CCIPB applikat il-proċedura derogatorja prevista fl-Artikolu 35-III-4 tal-kodiċi tas-swieq pubbliċi li jeżenta minn din il-klawsola meta ma jkunx hemm hliet provveditur wiehed suxxettibbli li jipprovdi servizz. Fir-rigward tal-ftuh tas-settur ta' l-ajru għall-kompetizzjoni, il-Kummissjoni hi dubjuża kemm hu rilevanti li tigi applikata l-proċedura derogatorja f'każ bħal dan.
- Pubblicità: Mhux ċar mid-dokumenti fil-fajl jekk l-awtoritajiet Franċiżi jipprevedux li jippubblikaw il-lista tar-rotot issussidjati, flimkien għal kull wahda minnhom l-indikazzjoni tas-sors ta' finanzjament pubbliku, il-kumpanija benefiċjarja, l-ammont ta' l-ghajjnuniet mogħtija u l-ghadd ta' passiġġieri kkonċernati.
- Rikors: Mhux ċar fid-dokumenti tal-fajl li mekkaniżmu ta' rikors hu previst fil-livell ta' l-Istati Membri (għajr ir-rikorsi ġudizzjarji previsti mid-Direttivi msejha "swieq pubbliċi" 89/665/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar il-koordinazzjoni tal-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi rigward l-applikazzjoni tal-proċeduri ta' revizzjoni għall-ghoti ta' kuntratti ta' provvista pubblika u xogħlijiet pubbliċi <sup>(3)</sup> u 92/13/KEE tal-25 ta' Frar 1992 li tikkoordinata l-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi li jirrelataw għall-applikazzjoni tar-regoli Komunitarji dwar il-proċeduri ta' akkwist ta' entitajiet li joperaw fis-setturi ta' l-ilma, l-enerġija, it-trasport u t-telekomunikazzjoni <sup>(4)</sup> biex jirrimedjaw kull diskriminazzjoni li tista' tinholoq bl-ghoti ta' l-ghajjnuniet.
- Sanzjonijiet: Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 8 tal-kuntratt

konkluz mal-kumpanija AMS jippermettu lil kull parti li ttemm il-kuntratt f'każ ta' nuqqas gravi ta' ko-kuntrattur. Madankollu, din l-idea ta' nuqqas gravi mhix iddefinita fil-kuntratt. Ebda klawsola tal-kuntratt ma tikkunċerna l-irkupru tas-somom mogħtija f'każ ta' nuqqas ta' eżekuzzjoni.

Wara li eżaminat il-modalitajiet ta' l-ghajjnuna, il-Kummissjoni għandha dubji, fid-dawl tal-kriterji fil-linji gwida, dwar il-kompatibilità mat-Trattat ta' l-ghajjnuniet ikkonċernati mogħtija mill-istat. Dawn id-dubji jgħolqu l-htieġa għal analiżi aktar profonda tal-fajl li tippermetti lill-partijiet interessati li jipprezentaw l-osservazzjonijiet tagħhom dwar il-miżura.

Skond l-Artikolu 14 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) 659/1999 <sup>(5)</sup>, kull ghajjnuna illegali tista' tkun sugġett għal irkupru mingħand il-benefiċjarju tagħha.

#### TEST TA' L-ITTRA

"Par la présente, la Commission a l'honneur d'informer la France qu'après avoir examiné les informations fournies par vos autorités sur l'aide citée en objet, elle a décidé d'ouvrir la procédure prévue à l'article 88, paragraphe 2, du traité CE.

#### 1. PROCÉDURE

1. Par courrier du 26 janvier 2007, les autorités françaises ont notifié à la Commission une aide octroyée à la société Airport Marketing Services sous forme de contrat marketing conclu avec cette dernière. Cette aide ayant été déjà versée par les autorités françaises, elle a été enregistrée par la Commission dans le registre des aides illégales sous le numéro NN 12/07.
2. À la demande des autorités françaises, une réunion entre les représentants des autorités françaises et les services de la Commission a eu lieu le 20 février 2007.
3. Par lettre du 22 janvier 2007, la Commission a invité les autorités françaises à fournir quelques éléments complémentaires nécessaires. Faute de réponse, un rappel a été adressé aux autorités françaises le 15 juin 2007. Par lettre du 13 juillet 2007, les autorités françaises ont fourni les éléments complémentaires.
4. À la demande des autorités françaises, une réunion entre les représentants des autorités françaises et les services de la Commission a eu lieu le 16 juillet 2007.

#### 2. DESCRIPTION DE LA MESURE

##### 2.1. Aéroport de Pau-Pyrénées

5. L'aéroport de Pau-Pyrénées est situé dans la région Aquitaine dans le Département des Pyrénées-Atlantiques. En 2006, l'aéroport de Pau a accueilli 721 204 passagers.

<sup>(3)</sup> ĠUL 395, 30.12.1989, p. 33.

<sup>(4)</sup> ĠUL 76, 23.3.1992, p. 14.

<sup>(5)</sup> ĠUL 83, 27.3.1999, p. 1.

6. La propriété et la compétence de l'aéroport de Pau sont détenues par le *Syndicat mixte de l'aéroport de Pau-Pyrénées* qui est un groupement de collectivités régionales et locales (région Aquitaine, département des Pyrénées-Atlantiques, communauté d'agglomération de Pau-Pyrénées et 16 communes) <sup>(6)</sup>.
7. L'exploitation de l'aéroport est assurée par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Pau-Béarn (ci-après la CCIPB) <sup>(7)</sup> dans le cadre d'une concession du Syndicat mixte dont l'échéance est en 2015.

## 2.2. Objet de la notification

### 2.2.1. Introduction

8. Le 30 juin 2005, la CCIPB a conclu deux contrats avec d'une part, la compagnie aérienne Ryanair et d'autre part, sa filiale Airport Marketing Services (ci-après "AMS") <sup>(8)</sup> pour organiser l'exploitation de la liaison reliant les aéroports de Pau et de Londres-Stansted.
9. Le premier contrat précise les modalités de mise à disposition des infrastructures de l'aéroport de Pau au bénéfice du transporteur, notamment en ce qui concerne les prestations d'assistance en escale et la mise à disposition de locaux privatifs.
10. Le second contrat précise les modalités suivant lesquelles AMS effectue certaines prestations publicitaires devant être insérées sur le site internet de Ryanair [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com).

### 2.2.2. Contrat de services aéroportuaires conclu entre la CCIPB et Ryanair

11. Le *Contrat de services aéroportuaires* conclu entre la CCIPB et Ryanair concerne la liaison Londres Stansted — Pau, lancée en avril 2003. Il a été conclu le 30 juin 2005 pour une durée initiale de 5 ans, avec reconduction possible pour cinq années supplémentaires (article 2.2). Il remplace le contrat initial conclu le 28 janvier 2003, annulé par le Tribunal Administratif de Pau le 3 mai 2005 (considérant A).
12. L'objet du *Contrat de services aéroportuaires* est de "déterminer à la fois les conditions opérationnelles et financières auxquelles Ryanair s'engage à mettre en service et à assurer des vols commerciaux internationaux au départ et à l'arrivée de l'aéroport. De plus, le présent *Contrat* définit les conditions d'atterrissage, d'assistance et les autres services proposés à Ryanair par l'*Aéroport*" (l'article 1.1 et 1.2 du contrat).
13. Conformément à l'article 3 de ce contrat "les conditions dont bénéficie Ryanair au titre du présent *Contrat* seront également appliquées à toute compagnie aérienne avec laquelle l'*Aéroport Pau-Pyrénées* déciderait d'ouvrir une nouvelle ligne internationale à bas prix. Lesdites conditions seront modulées en fonction des caractéristiques des lignes internationales nouvellement

<sup>(6)</sup> La propriété et la compétence sur cet aéroport ont été détenues initialement par l'Etat. Le transfert au Syndicat mixte de l'aéroport de Pau-Pyrénées est effectif depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2007, dans le cadre de la mise en œuvre de la loi n° 2004-809 du 13 août 2004 relative aux libertés et responsabilités locales.

<sup>(7)</sup> Les Chambres de commerce et d'industrie font partie des établissements publics placés sous la tutelle de l'Etat et administrés par des dirigeants d'entreprise élus. Leurs ressources proviennent des impositions qui leur sont affectées, de la vente ou de la rémunération de leurs activités ou des services qu'ils gèrent, des dividendes et autres produits des participations qu'ils détiennent dans leurs filiales, des subventions, dons et legs qui leur sont consentis et de toute autre ressource légale entrant dans leur spécialité.

<sup>(8)</sup> La société Airport Marketing Services est une filiale à 100 % de Ryanair.

*créées et notamment: fréquence des vols, nombre des passagers transportés, conditions tarifaires de vol*".

14. Selon l'article 4 du *Contrat de services aéroportuaires*, Ryanair assurera des services aériens réguliers et quotidiens sur la liaison Londres — Pau et paiera à l'aéroport les redevances détaillées aux alinéas 7.1 et 7.2. Les tarifs des redevances mentionnés à l'article 7.1 font dans un premier temps l'objet d'une proposition élaborée par l'exploitant de l'aéroport et sont ensuite agréés par les autorités françaises, plus précisément par le ministère chargé de l'aviation civile et par le ministère de l'économie, des finances et de l'industrie. Ces tarifs s'appliquent à l'ensemble des transporteurs aériens desservant l'aéroport de Pau. Ils sont disponibles sur demande formulée auprès de l'exploitant de l'aéroport <sup>(9)</sup>.

### 2.2.3. Contrat de services marketing sur internet conclu entre la CCIPB et la société Airport Marketing Services

15. D'après les dispositions du *Contrat de services marketing sur internet* (ci-après le "*Contrat de services marketing*"), la société AMS "dispose d'une licence exclusive pour proposer des services marketing sur le site de voyages [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com)" (considérant A).
16. Ce contrat est explicitement lié au *Contrat de services aéroportuaires*: "le présent contrat repose sur l'engagement de Ryanair à exploiter quotidiennement une ligne entre Pau et Londres (Stansted)" (article 1.1).
17. Le *Contrat de services marketing* a été conclu le 30 juin 2005 pour une durée de 5 ans, avec reconduction possible pour cinq années supplémentaires (article 2.2).
18. Le *Contrat de services marketing* a pour objet de "déterminer les conditions auxquelles Airport Marketing Services fournira à la CCIPB des services marketing spécifiques destinés à promouvoir les diverses attractions touristiques et d'affaires de la région de Pau et du Béarn. L'outil principal servant à fournir des services marketing au titre du présent contrat est le site web [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) qui permet un ciblage direct des passagers potentiels de la compagnie aérienne à bas prix Ryanair" (article 1.1).
19. L'ensemble des services marketing repose sur:
- "un espace approprié sur la page correspondant à la destination Pau du site [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) pour cinq (5) paragraphes de 150 mots dans la section 'Airport marketing Services Top Five Things To Do' (cinq choses à ne pas manquer à Pau) (coûts pour un paragraphe par an selon la grille tarifaire <sup>(10)</sup>: 20 000 EUR),
  - un espace approprié sur la barre de droite de la page correspondant à la destination Pau du site [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) pour la présence d'un (1) lien vers le site web désigné par la CCIPB (coûts pour un lien par an selon grille tarifaire: 15 000 EUR),

<sup>(9)</sup> Lettre des autorités françaises du 13 juillet 2007.

<sup>(10)</sup> La grille tarifaire mentionnée à l'article 3 du *Contrat de services marketing* est consultable sur le site Internet de la société AMS [www.airport-marketingservices.com](http://www.airport-marketingservices.com).



- un espace approprié sous la section ‘Top Five Things To Do’ de la page correspondant à la destination Pau du site [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) pour sept (7) liens vers les sites web désignés par la CCIPB (coûts pour un lien par an selon grille tarifaire: 10 000 EUR),
- 42 (quarante-deux) jours par an de présence d'un lien vers le site web désigné par la CCIPB sur la page d'accueil en langue anglaise du site [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) (coût par jour selon grille tarifaire: 6 000 €) (article 3).
20. Au total, la CCIPB paiera à la société AMS la somme forfaitaire de 437 000 EUR par an (article 4.1). Cette somme ne paraît pas liée au nombre de billets vendus sur les vols Ryanair.
21. Dans le cas d'espèce, les tarifs forfaitaires établis dans le contrat ne sont pas modulables en fonction, par exemple, statistiques de consultation du site Internet de Ryanair, comme le veut la pratique normale pour ce type de produits (voir paragraphe 22). Il est simplement mentionné que le niveau de couverture marketing par la CCIPB sur le site [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) permettra d'attirer “au mois 40 000 passagers à l'arrivée par an” (paragraphe 1.1).
22. A cet égard, selon les informations des autorités françaises, les spécialistes en communication indiquent que le “tarif des bandeaux publicitaires inclus sur le site ‘voyage’ d'un portail grand public français peuvent varier, en fonction de leurs dimensions, de leur caractéristiques multimédia (clignotement, vidéo, etc.) de 40 EUR à 72 EUR par millier de téléchargements de la page concernée” <sup>(11)</sup>.
23. Le paragraphe 4.2 du contrat exclut que toute autre société, désignée par la CCIPB, puisse faire des réservations de vols, d'hébergement, de locations des voitures ou tout autre service éventuellement proposé par la société AMS <sup>(12)</sup>.
24. Toutefois, selon les informations des autorités françaises, la promotion touristique du Béarn relève des compétences du “Comité départemental du tourisme Béarn Pays Basques” (ci-après le Comité). Pour assurer la promotion de la région, ce Comité a élaboré un site Internet, [www.tourisme64.com](http://www.tourisme64.com) <sup>(13)</sup>.
25. A titre d'exemple, le Comité a mis en ligne sur internet son Plan Action 2007 — Programme et budget prévisionnel (ci-après le “Plan d'action 2007”) et y précise ses actions de promotion à l'international. Ainsi, les marchés britannique et irlandais sont prioritairement ciblés, notamment en raison de l'existence des liaisons exploitées par Ryanair à destination de Pau et Biarritz en provenance de Londres-Stansted, Dublin et Shannon.
26. Pour mener à bien ces actions qui concernent également d'autres marchés (Espagne, Pays-Bas, Allemagne, Canada, Belgique, Chine), le Comité entend mobiliser un budget de 60 000 EUR <sup>(11)</sup>.
27. Dans le Plan d'action 2007, il est mentionné, parmi les actions pour 2007 “achats d'espaces publicitaires sur des portails Internet, notamment Ryanair (lignes Londres, Dublin et Shannon) pour accélérer l'audience du site Internet” (page 14).
28. Pour conclure, les autorités françaises avancent que les deux contrats (Contrat de services aéroportuaires et Contrat de services marketing), “bien que juridiquement indépendants, sont néanmoins étroitement liés” <sup>(14)</sup>. Dès lors, nonobstant les services publicitaires effectivement rendus, les autorités françaises considèrent que le montant entier de 437 000 EUR par an est constitutif d'une aide d'État.

### 2.3. Existence de l'aide

29. Conformément à l'article 87, paragraphe 1, du Traité toute aide accordée par un État membre aux moyen de ressources d'État qui fausse ou qui menace de fausser la concurrence est incompatible avec le marché commun, dans la mesure où elle affecte les échanges entre États membres, sauf dérogations prévues par le Traité.

#### 2.3.1. Ressources d'État

30. Les Contrats de services marketing et de services aéroportuaires ont été conclus entre Ryanair et AMS, d'un coté, et la CCIPB, de l'autre. Eu égard à la nature publique de la CCIPB <sup>(15)</sup>, la Commission en conclut que les contrats impliquent l'utilisation de ressources d'État. En conséquence, les marchés conclus impliquent un transfert, en faveur de sociétés Ryanair et AMS, des ressources dont l'État français dispose ou aurait pu disposer.

#### 2.3.2. Avantage sélectif

##### 2.3.2.1. Contrat de services aéroportuaires

31. La Commission observe que le Contrat de services aéroportuaires qui établit les modalités de mise à disposition des infrastructures de l'aéroport de Pau au bénéfice de la compagnie aérienne Ryanair ne donne lieu à aucun versement financier. Toutefois, afin d'apprécier si une mesure étatique constitue une aide, il convient ensuite de déterminer si l'entreprise bénéficiaire reçoit un avantage économique qui lui évite de supporter des coûts qui auraient normalement dû grever les ressources financières propres de l'entreprise.

32. A cet égard, les autorités françaises ont indiqué que “ces tarifs s'appliquent à l'ensemble des transporteurs aériens desservant l'aéroport de Pau. Ils sont disponibles sur demande formulée auprès de l'exploitant de l'aéroport (annexe 1). C'est donc en ce sens qu'il faut comprendre les dispositions de l'article 3 de la convention précitée”. Toutefois, la liste des tarifs fournie par les autorités françaises date de 2005. Les autorités françaises sont priées de fournir les listes des tarifs applicables pour 2006 et 2007.

<sup>(11)</sup> Lettre des autorités françaises du 13 juillet 2007.

<sup>(12)</sup> “Les sites web désignés par la CCIPB ne pourront pas proposer de services de réservation liés aux voyages, notamment vols, location de véhicules, hébergement et/ou tout autre service susceptible d'être à l'avenir proposé sur [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com).”

<sup>(13)</sup> Dans le Plan d'action 2007 du Comité, il est mentionné, parmi les actions pour 2007 “achats d'espaces publicitaires sur des portails Internet, notamment ‘Ryanair’ (lignes Londres, Dublin et Shannon) pour accélérer l'audience du site Internet”

<sup>(14)</sup> Idem.

<sup>(15)</sup> Voir la Décision de la Commission du 22 juin 2006, Aide d'État N 563/05 — Aide à la compagnie aérienne Ryanair pour la ligne aérienne desservant Toulon et Londres, par.12-18.

33. L'aéroport de Pau est desservi notamment par Air France qui opère plusieurs vols par jour vers les aéroports de Paris et de Lyon, et il est aussi desservi par la compagnie aérienne Transavia qui opère, 1 à 2 fois par semaine, les vols vers Amsterdam. La Commission prie les autorités françaises de préciser quelles sont les charges aéroportuaires qui s'appliquent à ces compagnies et de fournir à la Commission les contrats conclus avec ces dernières.
34. Selon le programme de vols pour l'automne et l'hiver 2008 publié sur les pages internet de l'aéroport de Pau <sup>(16)</sup>, Ryanair opère, trois fois par semaine, les vols vers l'aéroport de Charleroi. La Commission se demande si un contrat similaire de services aéroportuaires existe pour les vols de Pau à Charleroi et prie les autorités françaises de fournir à la Commission les modalités de ce contrat.
35. L'article 7.1 qui mentionne les redevances aéroportuaires à payer par Ryanair, stipule, au point 7.1.3 qu'il "est convenu que, dans le cadre de son fonctionnement normal avec une rotation de 25 minutes et en journée, Ryanair ne doit normalement pas avoir à payer lesdites Redevances de stationnement et de balisage." Les autorités françaises sont priées d'expliquer pourquoi ces redevances ne s'appliquent pas à Ryanair et de fournir les détails sur les modalités de facturation de ces redevances par l'aéroport à Ryanair et aux autres compagnies aériennes qui opèrent à partir de Pau.
36. Conformément à l'article 4.3, Ryanair prélèvera et remettra aux autorités concernées les taxes d'État (taxe d'aéroport et taxe d'aviation civile). Les autorités françaises sont priées de fournir les informations détaillées sur le fonctionnement de ce système et sur le fait de savoir s'il s'applique de la même manière aux autres compagnies aériennes desservant Pau.
37. Enfin, les autorités françaises sont priées de fournir le plan d'affaire de l'aéroport de Pau et d'indiquer si les activités de l'aéroport sont bénéficiaires.
38. Faute d'avoir des informations détaillées, la Commission ne peut pas exclure, à ce stade, qu'une aide d'État soit versée à Ryanair et/ou à d'autres compagnies aériennes sur la base du Contrat de services aéroportuaires et prie les parties intéressées de présenter leur commentaires.
- 2.3.2.2. Contrat de services marketing
39. La Commission doit vérifier, si, par le moyen des ressources d'État, la société AMS bénéficie d'un avantage par rapport à d'autres sociétés.
40. La mesure est sélective dans la mesure où elle est destinée à une seule société — à la société AMS.
41. La société AMS est une filiale à 100 % de Ryanair. Le site [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) dont la société AMS possède une licence exclusive pour proposer les services marketing, est le seul vecteur de commercialisation des titres de transport émis par la compagnie aérienne Ryanair. Les deux contrats ont été conclus à la même date (le 30 juin 2005).
42. Il ne ressort pas de pièces du dossier portées à la connaissance de la Commission que la CCIPB, en concluant le Contrat de services marketing avec la société AMS, ait agi comme un investisseur privé en économie

de marché <sup>(17)</sup>. Au contraire, il est indiqué que "l'aide d'État présumée s'élève à 437 000 EUR comme indiqué dans le contrat" <sup>(18)</sup>.

43. A la lumière de ce qui précède, la Commission se demande si les services marketing conclus sont nécessaires pour la CCIPB et si le Contrat de services marketing n'a pas été conclu uniquement pour subventionner la route Pau-London Stansted. La Commission a aussi des doutes si le prix des services rendus n'est pas supérieur au prix du marché.
44. Dès lors, la Commission ne peut pas exclure que le versement annuel du montant du 437 000 EUR ne représente un avantage à la compagnie aérienne Ryanair à travers sa filiale AMS.
- 2.3.3. Affectation du commerce et de la concurrence
45. Lorsqu'une aide financière accordée par un État membre renforce la position d'entreprises par rapport à d'autres entreprises concurrentes dans les échanges intracommunautaires, ces derniers doivent être considérés comme influencés par l'aide. Selon une jurisprudence constante <sup>(19)</sup>, pour qu'une mesure fausse la concurrence, il suffit que le destinataire de l'aide soit en concurrence avec d'autres entreprises sur des marchés ouverts à la concurrence.
46. Depuis l'entrée en vigueur du troisième volet de libéralisation du transport aérien le 1<sup>er</sup> janvier 1993 <sup>(20)</sup>, rien n'empêche les transporteurs aériens communautaires d'opérer des vols sur les liaisons intra-communautaires et de bénéficier de l'autorisation de cabotage illimitée. Ainsi que la Cour l'a affirmé: "Dès lors qu'une entreprise agit dans un secteur où s'exerce une concurrence effective de la part des producteurs de différents États membres, toute aide dont elle bénéficie de la part des pouvoirs publics est susceptible d'affecter les échanges entre les États membres et de porter atteinte à la concurrence, dans la mesure où son maintien sur le marché empêche les concurrents d'accroître leur part de marché et diminue leurs possibilités d'augmenter leurs exportations" <sup>(21)</sup>.
47. Dans les lignes directrices, la Commission a dit que "les incitations financières au démarrage ... accordent des avantages aux compagnies bénéficiaires et peuvent donc créer directement des distorsions entre compagnies dans la mesure où elles abaissent les coûts d'exploitation des bénéficiaires. Elles peuvent aussi indirectement affecter la concurrence entre aéroports en aidant les aéroports à se développer, voire en incitant une compagnie à 'se délocaliser' d'un aéroport à un autre et à transférer une ligne d'un aéroport communautaire à un aéroport régional. Elles sont dès lors normalement constitutives d'aide d'État et doivent être notifiées à la Commission" (paragraphe 77 et 78).

<sup>(17)</sup> "En vue de déterminer si de telles mesures présentent le caractère d'aides étatiques, il y a lieu d'apprécier si, dans des circonstances similaires, un investisseur privé d'une taille qui puisse être comparée à celles d'organisme gérant le secteur public aurait pu être amené à procéder aux apports de capitaux de cette importance." Arrêt de la Cour du 21 mars 1991. Affaire C-305/89. République italienne contre Commission des Communautés européennes. Rec. 1991, page I-01603 p. 19 et 20.

<sup>(18)</sup> Lettre des autorités françaises du 13 juillet 2007.

<sup>(19)</sup> Arrêt du Tribunal de première instance du 30 avril 1998, affaire T-214/95, *Het Vlaamse Gewest (Région flamande) contre Commission des Communautés européennes*, Rec. 1998, p. II-717.

<sup>(20)</sup> Règlements du Conseil (CEE) n° 2407/92, (CEE) n° 2408/92 et (CEE) n° 2409/92 (JO L 240 du 24.8.1992).

<sup>(21)</sup> Voir notamment l'arrêt de la CJCE du 21 mars 1991, *Italie/Commission*, C-305/89, Rec. 1991, p. I-1603.

<sup>(16)</sup> <http://www.pau.aeroport.fr/vols-du-jour/programme-vols-hiver-2007-2008.php>

### 2.3.4. Conclusions

48. Au vu de ce qui précède, la Commission ne peut pas exclure, à ce stade, qu'une aide d'État soit versée à Ryanair et/ou à d'autres compagnies aériennes sur la base du Contrat de services aéroportuaires et prie les parties intéressées de présenter leur commentaires.
49. Pour ce qui concerne le *Contrat de services marketing*, la Commission estime que la mesure notifiée constitue une aide soumise à l'interdiction de principe de l'article 87(1) du traité CE, à moins qu'elle puisse être jugée compatible avec le marché commun au titre d'une des dérogations prévues par le traité ou par les dispositions d'application.
50. L'aide étant illégale (voir paragraphe 1), elle doit, si déclarée incompatible, faire l'objet d'une récupération auprès de son bénéficiaire.

## 2.4. Base juridique de l'appréciation

51. La Commission considère que l'article 87(3) (c) du Traité et la Communication de la Commission les Lignes directrices communautaires sur le financement des aéroports et les aides d'État au démarrage pour les compagnies aériennes au départ d'aéroports régionaux<sup>(22)</sup> (ci-après les "lignes directrices") constituent la base légale de l'évaluation.

## 2.5. Compatibilité de l'aide

### 2.5.1. Objectif des aides au démarrage

52. Les aéroports de petite taille ne disposent souvent pas des volumes de passagers qui leur sont nécessaires pour atteindre la taille critique et le seuil de rentabilité. En conséquence, la Commission observe que les compagnies aériennes ne sont pas toujours prêtes, sans incitations à cette fin, à prendre le risque d'ouvrir des routes au départ d'aéroports inconnus et non testés.
53. C'est pourquoi la Commission accepte que des aides publiques soient versées temporairement aux compagnies aériennes sous certaines conditions, si cela les incite à créer de nouvelles routes ou de nouvelles fréquences au départ d'aéroports régionaux et d'attirer les volumes de passagers qui leur permettront ensuite d'atteindre à terme le seuil de rentabilité. La Commission veillera à ce que de telles aides n'avantagent pas des aéroports de grande taille déjà largement ouverts au trafic international et à la concurrence (paragraphe 71 et 74 des lignes directrices).
54. Compte tenu de ces objectifs et de difficultés importantes auxquelles peut donner lieu le lancement de la nouvelle ligne, les lignes directrices prévoient la possibilité d'accorder une aide au démarrage aux petits aéroports régionaux pour leur permettre de promouvoir de nouvelles lignes aériennes au départ de leurs aéroports, pour autant que les conditions spécifiées dans les lignes directrices au point 5.2 soient réunies.

55. L'analyse développée ci-dessous s'applique à la mesure déclarée par les autorités françaises comme une aide à la société AMS. La même analyse s'appliquerait, le cas échéant, si la Commission confirme la présence d'une aide d'État dans le Contrat de services aéroportuaires sur la base des informations manquantes, qu'il est demandé aux autorités françaises de fournir.

### 2.5.2. Les conditions de compatibilité

56. Compte tenu des conditions fixées au paragraphe 79 des lignes directrices a)-l), la Commission observe que:
- a) Le bénéficiaire doit être titulaire d'une licence conformément au règlement (CEE) n° 2407/92.
- Dans le cas d'espèce, l'aide sera accordée au transporteur aérien possédant une licence d'exploitation en cours de validité, comme le requièrent les lignes directrices.
- b) Avec moins d'un million de passagers par an, l'aéroport de Pau relève de la catégorie D définie dans les lignes directrices (petit aéroport régional)<sup>(23)</sup>, et il est à ce titre éligible à une aide au démarrage aux compagnies aériennes à son départ. L'aide n'est accordée qu'en relation avec les liaisons entre l'aéroport de Pau et un autre aéroport de l'UE (l'aéroport de Londres-Stansted).
- c) L'aide ne doit être accordée qu'en relation avec l'ouverture de nouvelles liaisons ou de rotations supplémentaires sur des liaisons existantes.

Comme mentionné dans le paragraphe 11, la ligne aérienne reliant Pau à Londres-Stansted a été exploitée par la compagnie Ryanair à partir d'avril 2003. Il est indiqué qu'à l'issue du jugement du Tribunal Administratif de Pau le 3 mai 2005 annulant la convention initiale avec Ryanair, un nouveau Contrat de services aéroportuaires a été signé pour se substituer au régime précédent.

La Commission invite les autorités françaises à présenter des informations détaillées sur le lancement de la route Pau — Londres-Stansted à partir d'avril 2003 et à préciser quelles étaient les conditions du Contrat de services aéroportuaires initial. Les autorités françaises devraient préciser notamment si la conclusion du nouveau contrat avec Ryanair (et éventuellement la conclusion du Contrat de services marketing avec sa filiale AMS), intervenues en juin 2005 après l'annulation du contrat initial par le Tribunal Administratif de Pau, doivent être considérées comme rétroactives à la date d'avril 2003.

Dans l'intervalle, la Commission doute que l'aide soit liée à l'ouverture d'une nouvelle liaison. La France est invitée à préciser si l'aide est liée au lancement des nouvelles fréquences.

La France est aussi invitée à donner des informations détaillées sur le jugement du tribunal administratif de Pau du 3 mai 2005.

<sup>(22)</sup> JO C 312 du 9.12.2005.

<sup>(23)</sup> Paragraphe 15 des lignes directrices.

- d) Viabilité à terme et dégressivité dans le temps.

L'aide est versée annuellement par des montants forfaitaires. Elle n'est pas dégressive et il ne ressort pas de pièces du dossier qu'un plan d'affaires ait été soumis au préalable pour examiner la viabilité à terme de la mesure.

- e) Compensation des coûts additionnels au démarrage: le montant de l'aide doit être strictement lié aux coûts additionnels de démarrage qui sont liés au lancement de la nouvelle route ou fréquence et que l'opérateur n'aurait pas à supporter à un rythme de croisière.

Dans le cas d'espèce, l'aide en cause semble compenser l'ensemble des coûts marketing et elle ne semble pas être conçue de manière à compenser les surcoûts supportés par le transporteur aérien du fait de l'ouverture d'une nouvelle liaison ou de l'organisation de vols réguliers supplémentaires, surcoûts qui disparaîtront une fois les services en cause mis en place.

- f) Intensité et durée: l'aide dégressive peut être accordée pour une durée maximale de trois ans. Le montant de l'aide ne peut dépasser, chaque année, 50 % du montant des coûts éligibles de cette année, et sur la durée de l'aide, une moyenne de 30 % des coûts éligibles.

Comme déjà mentionné (paragraphe 20), l'aide est versée annuellement par des montants forfaitaires sur une période de cinq années, avec reconduction possible pour cinq années supplémentaires. Comme constaté dans le point e), il ne ressort des pièces de dossier ni quels sont les surcoûts de ces services marketing liés à la promotion de la route concernée, ni que l'intensité soit limitée à 30 %. En outre, la période maximale de trois ans est dépassée.

- g) Lien avec le développement de la ligne: le versement de l'aide doit être lié au développement effectif du nombre de passagers transportés.

Comme mentionné dans le paragraphe 21, le Contrat de services marketing prévoit que le niveau de couverture marketing par la CCIPB sur le site web [www.ryanair.com](http://www.ryanair.com) permettra d'attirer au moins 40 000 passagers à l'arrivée par an. Néanmoins, il ne ressort pas des clauses du contrat que le montant de l'aide soit lié au nombre de passagers transportés.

Toutefois, l'article 7 du contrat stipule que "*en cas de modification importante des conditions commerciales essentielles ..., notamment du niveau des passagers à l'arrivée générés du fait du présent Contrat, les Parties s'engagent à modifier le présent Contrat ...*". Hormis ces dispositions de l'article 7, il n'est indiqué nulle part dans le Contrat ni dans les documents transmis par les autorités

françaises qu'un système de comptabilisation du nombre de passagers est mis en œuvre et comment il fonctionne.

- h) Attribution non discriminatoire: toute entité publique qui envisage d'octroyer à une compagnie, via un aéroport ou non, des aides au démarrage d'une nouvelle route doit rendre son projet public dans un délai suffisant et avec une publicité suffisante pour permettre à toutes les compagnies intéressées de proposer leurs services.

Le marché a été attribué sans mise en concurrence et d'autres compagnies aériennes potentiellement intéressées n'ont pas eu la possibilité de se porter candidates à l'exploitation de la route concernée pour bénéficier de l'aide au démarrage.

À cet égard, les autorités françaises indiquent que la CCIPB, établissement public de l'État au sens de l'article L. 710-1 du code de commerce <sup>(24)</sup>, est soumise au code des marchés publics pour ses contrats conclus à titre onéreux <sup>(25)</sup> et que "*il ne ressort pas des pièces du dossier portées à la connaissance des autorités françaises qu'un appel à la concurrence pour la conclusion du marché ait été effectué. Toutefois, la CCIPB indique qu'elle a appliqué la procédure dérogatoire prévue par l'article 35-III-4° du code des marchés publics qui dispense de cette clause lorsqu'il n'y a qu'un fournisseur susceptible de fournir la prestation (annexe n° 4)*" <sup>(26)</sup>.

Eu regard à l'ouverture du secteur aérien à la concurrence, la Commission doute qu'il soit pertinent d'appliquer la procédure dérogatoire dans le cas d'espèce.

- i) Plan d'affaire démontrant la viabilité et l'analyse de l'impact de la nouvelle route sur les lignes concurrentes.

Comme constaté auparavant (point d), il ne ressort pas des pièces du dossier qu'un plan d'affaires ait été soumis au préalable pour examiner la viabilité à terme de la mesure et son impact sur des routes concurrentes.

- j) *Publicité*: Il ne ressort pas des pièces du dossier si les autorités françaises prévoient de publier la liste des routes subventionnées, avec pour chacune l'indication de la source de financement public, la compagnie bénéficiaire, le montant des aides versées et le nombre de passagers concernés.

- k) *Recours*: Il ne ressort pas des pièces du dossier qu'un mécanisme de recours soit prévu au niveau des États membres [outre les recours judiciaires prévus par les directives dites "marchés publics" 89/665/CEE et 92/13/CEE <sup>(27)</sup>] pour remédier à toute discrimination qui se produirait dans l'octroi des aides.

<sup>(24)</sup> Annexe 2.

<sup>(25)</sup> Article 2-1-1° du code — Annexe n° 3.

<sup>(26)</sup> Lettre des autorités françaises du 13 juillet 2007.

<sup>(27)</sup> Directive 89/665/CE du Conseil du 21 décembre 1989 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à l'application des procédures de recours en matière de passation des marchés publics de fournitures et de travaux (JO L 395 du 30.12.1989, p. 33). Directive 92/13/CEE du Conseil du 25 février 1992 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à l'application des règles communautaires sur les procédures de passation des marchés des entités opérant dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications (JO L 76 du 23. 3.1992, p. 14).

- l) *Sanctions*: Les dispositions de l'article 8 du contrat conclu avec la société AMS permettent à chacune des parties de résilier le contrat en cas de faute grave du cocontractant. Toutefois, cette notion de faute grave n'est pas définie dans le contrat. Aucune clause du contrat ne concerne la récupération des sommes versées en cas d'inexécution.
57. La Commission prend note des objectifs de la mesure qui sont de promouvoir activement les infrastructures touristiques de la région béarnaise ainsi que des effets positifs attendus comme création d'emplois dans le tissu industriel et commercial local et par la redynamisation d'espaces ruraux. La Commission prend note aussi de la difficulté d'attirer les compagnies aériennes pour exploiter une route à partir des petits aéroports régionaux.
58. Néanmoins, à la lumière de ce qui précède, la Commission a des doutes, au vu des critères établis dans les lignes directrices, sur la compatibilité avec le traité de l'aide d'État concernée.
59. Ces doutes rendent nécessaire une analyse plus approfondie du dossier en permettant aux parties intéressées de présenter leurs observations sur la mesure.

### 3. DÉCISION

60. Compte tenu des considérations qui précèdent, la Commission invite la France, dans le cadre de la procédure de l'article 88, paragraphe 2, du traité CE, à présenter ses observations et à lui fournir dans un délai d'un mois à

compter de la réception de la présente lettre tous les documents, informations et données nécessaires pour apprécier l'existence et la compatibilité de l'aide. Elle invite vos autorités à transmettre immédiatement une copie de cette lettre au bénéficiaire potentiel de l'aide.

61. La Commission rappelle à la France l'effet suspensif de l'article 88, paragraphe 3, du traité CE et se réfère à l'article 14 du règlement (CE) n° 659/1999 du Conseil qui prévoit que toute aide illégale pourra faire l'objet d'une récupération auprès de son bénéficiaire.
62. La Commission rappelle également que l'article 11 du règlement (CE) n° 659/1999, lui permet, après avoir donné à l'État membre concerné la possibilité de présenter ses observations, d'arrêter une décision enjoignant à l'État membre de suspendre le versement de toute l'aide illégale, jusqu'à ce qu'elle statue sur la compatibilité de cette aide avec le marché commun ("*injonction de suspension*").
63. Par la présente, la Commission avise la France qu'elle informera les intéressés par la publication de la présente lettre et d'un résumé de celle-ci au *Journal officiel de l'Union européenne*. Elle informera également les intéressés dans les pays de l'AELE signataires de l'accord EEE par la publication d'une communication dans le supplément EEE du Journal officiel, ainsi que l'autorité de surveillance de l'AELE en leur envoyant une copie de la présente. Tous les intéressés susmentionnés seront invités à présenter leurs observations dans un délai d'un mois à compter de la date de cette publication."

**Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni****(Każ COMP/M.5031 — ACE/CICA)****(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)**

(2008/C 41/09)

1. Fit-8 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' proposta ta' koncentrazzjoni skond l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża ACE Limited ("ACE", il-Gżejjer Cayman) takkwista fit-tifsira ta' l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill kontroll shih ta' l-impriża Combined Insurance Company of America ("CICA", l-Istati Uniti ta' l-Amerika) permezz ta' xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet ta' negozju ta' l-impriži kkonċernati huma:

- għall-impriża ACE: propjetà globali u l-assigurazzjoni għad-diżgrazzi u organizzazzjoni ta' ri-assigurazzjonijiet li jipprovdu servizz lil konsumaturi kummerċjali u individwali,
- għall-impriża CICA: fornitur ta' prodotti ta' l-assigurazzjoni fuq il-hajja, id-diżgrazzi u s-sahha primarjament lil individwi fl-Istati Uniti ta' l-Amerika, l-UE, il-Kanada u r-reġjun Asja-Pacifiku.

3. Wara l-ewwel evalwazzjoni, il-Kummissjonin sabet li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jissottomettu lill-Kummissjoni l-kummenti li jista' jkollhom dwar din l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti għandhom jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-faks (nru tal-faks (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.5031 — ACE/CICA, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat-Generali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru għall-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

(<sup>1</sup>) ĠUL 24, 29.1.2004, p. 1.

**Notifika minn qabel ta' konċentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.4955 — Hermes Logistik/Swiss Post Porta a Porta)**

**Każ li jista' jiġi kkunsidrat għall-proċedura simplifikata**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 41/10)

1. Fis-6 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' proposta ta' konċentrazzjoni skond l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża Hermes Logistik GmbH & Co. KG ("Hermes", il-Ġermanja) permezz tas-sussidjarja li hija totalment proprjetà tagħha Hermes General Service Beteiligungsgesellschaft mbH ("HLS", il-Ġermanja) takkwista fit-tifsira ta' l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill il-kontroll kongunt ta' l-impriża Swiss Post Porta a Porta S.p.A. ("PaP", l-Italja) flimkien ma' Swiss Post International Holding AG ("Swiss Post", l-Isvizzera) permezz ta' xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet ta' negozju ta' l-impriži kkonċernati huma:

— għal Hermes: servizzi ta' logistika u servizzi postali fis-segmenti B2C & C2C fil-Ġermanja u l-Awstrija jinkludi servizzi ta' posta tal-pakketti, is-servizz tat-tagħmir tad-dar u għamara u servizzi ta' posta (ittri, mailings, katalogi),

— għal PaP: servizzi postali u logistiċi fl-Italja,

— għal Swiss Post: servizzi ta' posta bl-ingrossa għall-ittri fl-Isvizzera u barra, rilaxxament mid-dwana, servizzi ta' posta tal-pakketti, servizzi ta' courier u express.

3. Wara l-ewwel evalwazzjoni, il-Kummissjoni sabet li t-tranzazzjoni notifikata tista' taq' fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skond in-Notifika tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(2)</sup> għandu jiġi nnotat li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fin-Notifika.

4. Il-Kummissjoni tistieden lil partijiet terzi interessati biex jissottomettu lill-Kummissjoni l-kummenti li jista' jkollhom dwar din l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti għandhom jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu bil-faks (nru tal-faks (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, bin-numru ta' referenza COMP/M.4955 — Hermes Logistik/Swiss Post Porta a Porta, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat-Generali għall-Kompetizzjoni  
Registru għall-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> ĠUL 24, 29.1.2004, p. 1.

<sup>(2)</sup> ĠUC 56, 5.3.2005, p. 32.

**Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.5024 — TUI/Royal Caribbean Cruises/JV)**  
**Każ li jista' jiġi kkunsidrat għall-proċedura simplifikata**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 41/11)

1. Fis-6 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' proposta għal koncentrazzjoni skond l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża TUI AG ("TUI", il-Ġermanja) u Royal Caribbean Cruises Ltd ("RCL", l-Istati Uniti ta' l-Amerika) jakkwistaw, skond it-tifsira ta' l-Artikolu 3 (1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill, il-kontroll kongunt ta' l-impriża Cruises GmbH ("TUI Cruises", il-Ġermanja), permezz tax-xiri ta' ishma, f'kumpannija ġdida li tikkostitwixxi joint venture.

2. L-attivitajiet kummerċjali ta' l-impriża kkonċernati huma:

— għal TUI: it-tbahhiru t-turiżmu,

— għal RCL: l-organizzazzjoni u l-forniment ta' servizzi ta' kruċieri,

— għal TUI Cruises: l-organizzazzjoni u l-forniment ta' servizzi ta' kruċieri lill-klijenti ta' nazzjonalità Ġermaniża.

3. Wara l-ewwel evalwazzjoni, il-Kummissjonin sabet li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skond l-Avviż tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti koncentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(2)</sup> ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fl-Avviż.

4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex jissottomettu lill-Kummissjoni l-kummenti li jista' jkollhom dwar din l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti għandhom jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn 10 ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-faks (nru tal-faks (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.5024 — TUI/Royal Caribbean Cruises/JV, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat-Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru għall-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> ĠUL 24, 29.1.2004, p. 1.

<sup>(2)</sup> ĠUC 56, 5.3.2005, p. 32.



**Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.5037 — Beko Elektronik/Grundig Multimedia)**  
**Każ li jista' jiġi kkunsidrat għall-proċedura simplifikata**

(Test b'rilevanza għaž-ŻEE)

(2008/C 41/12)

1. Fis-7 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' proposta ta' koncentrazzjoni skond l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża Beko Elektronik A.S. ("Beko", it-Turkija) li tappartjeni lill-grupp Koç takkwista fit-tifsira ta' l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill kontroll shih ta' l-impriża Grundig Multimedia B.V. ("Grundig", l-Olanda) permezz ta' xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet ta' negozju ta' l-impriži kkonċernati huma:

— għall-impriża Beko: il-manifattura u l-bejgħ ta' provisti mingħajr marka ta' televiżuri bil-kulur,

— għall-impriża Grundig: l-iżvilupp, id-disin u l-bejgħ ta' prodotti elettronici tagħha stess.

3. Wara l-ewwel evalwazzjoni, il-Kummissjoni sabet li t-tranzazzjoni notifikata tista' taqā fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skond l-Avviż tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti koncentrazzjonijiet taht ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(2)</sup> ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taht il-proċedura stipulata fl-Avviż.

4. Il-Kummissjoni tistieden lil partijiet terzi interessati biex jissottomettu lill-Kummissjoni l-kummenti li jista' jkollhom dwar din l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti għandhom jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn 10 jjiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-faks (nru tal-faks (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.5037 — Beko Elektronik/Grundig Multimedia, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat-Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru għall-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> ĠUL 24, 29.1.2004, p. 1.

<sup>(2)</sup> ĠUC 56, 5.3.2005, p. 32.

**Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.5057 — Aviva/UBI Vita)**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 41/13)

1. Fis-7 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' koncentrazzjoni proposta skond l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża Aviva Italia Holding S.p.A. ("Aviva", l-Italja), li hija proprjetà tal-grupp Aviva plc ("Aviva Group", ir-Renju Unit), takkwista fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill, il-kontroll kollu ta' l-impriża UBI Assicurazioni Vita S.p.A. ("UBI Vita", l-Italja), li hi kkontrollata minn UBI Partecipazioni Assicurative S.p.a. ("UBI Partecipazioni", l-Italja), permezz tax-xiri ta' ishma.

2. L-attivitajiet ta' negozju ta' l-impriži kkonċernati huma:

— għall-impriża Aviva: Attiva fl-assikurazzjoni ġenerali u l-assikurazzjoni tal-ħajja, tiffidil għat-tul u mmaniġġjar ta' fondi,

— għall-impriża UBI Vita: attiva fl-assikurazzjoni tal-ħajja.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ddecidiet li t-tranzazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata.

4. Il-Kummissjoni tistieden lil partijiet terzi interessati biex jissottmettu lill-Kummissjoni l-osservazzjonijiet possibbli tagħhom dwar l-operazzjoni proposta.

Il-kummenti għandhom jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart'ijiem mid-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-faks (nru tal-faks (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, taħt in-numru ta' referenza COMP/M.5057 — Aviva/UBI Vita, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat-Generali għall-Kompetizzjoni  
Registru għall-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> ĠUL 24, 29.1.2004, p. 1.

**Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni**  
**(Każ COMP/M.5059 — Crédit Agricole/POvita)**  
**Każ li jista' jitqies għal proċedura simplifikata**

(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

(2008/C 41/14)

1. Fit-8 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' koncentrazzjoni proposta skond l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(1)</sup> li permezz tagħha l-impriża Crédit Agricole SA ("CASA", Franza), permezz ta' l-affiljati tagħha Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza S.p.A. ("Cariparma", l-Italja) u Crédit Agricole Assurance Italian Holding S.p.A. ("CAAIH", l-Italja), takkwista, permezz tax-xiri ta' ishma, fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament tal-Kunsill, il-kontroll kollu ta' POvita S.p.A. ("POvita", l-Italja), bħalissa taht il-kontroll kongunt ta' SAI Holding S.p.A. ("SAI", l-Italja) u ta' Cariparma.

2. L-attivitajiet ta' negozju ta' l-impriži kkonċernati huma:

- għal CASA: assikurazzjoni fuq il-hajja u mhux fuq il-hajja, attività bankarja, attività bankarja privata, servizzi finanzjarji f'hafna pajjiżi,
- għal Cariparma: attività bankarja u servizzi ta' l-assikurazzjoni fl-Italja,
- għal CAAIH: kumpanija possedenti Taljana għall-partecipazzjoni ta' CASA fis-settur ta' l-assikurazzjoni fl-Italja,
- għal POvita: assikurazzjoni tal-hajja fl-Italja.

3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ddecidiet li t-tranzazzjoni nnotifikata tista' taq' fl-ambitu tar-Regolament (KE) Nru 139/2004. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skond l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti konċertazzjonijiet skond ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 <sup>(2)</sup>, għandu jiġi rilevat li dan il-każ huwa wiehed li jista' jiġi kkunsidrat skond il-proċedura imfissra fl-Avviz.

4. Il-Kummissjoni tistieden lil partijiet terzi interessati biex jissottmettu lill-Kummissjoni l-osservazzjonijiet possibbli tagħhom dwar l-operazzjoni proposta.

L-osservazzjonijiet għandhom jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart' ijiem mid-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jistgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-faks (nru tal-faks (32-2) 296 43 01 jew 296 72 44) jew bil-posta, taht in-numru ta' referenza COMP/M.5059 — Crédit Agricole/POvita, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea  
Direttorat-Ġenerali għall-Kompetizzjoni  
Reġistru għall-Amalgamazzjonijiet  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1.

<sup>(2)</sup> ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32.

## ATTI OHRAJN

## KUMMISSJONI

**Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni ta' l-indikazzjonijiet ġeografici u d-denominazzjonijiet ta' l-orijini tal-prodotti agrikoli u l-oġġetti ta' l-ikel**

(2008/C 41/15)

Din il-pubblikazzjoni tikkonferixxi d-dritt għal oġġezzjoni għall-applikazzjoni skond l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 <sup>(1)</sup>. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu l-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

## SINTEZI

## REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006

## “RADICCHIO DI CHIOGGIA”

Nru tal-KE: IT/PGI/00484/06.07.2005

DOP ( ) IĠP ( X )

Din is-sintesi tagħti l-elementi ewlenin ta' l-ispeċifikazzjoni tal-prodott b'għan informattiv biss.

1. **Dipartiment responsabbli fl-Istat Membru:**

Isem: Ministero delle Politiche agricole, alimentari e forestali  
Indirizz: Via XX Settembre, 20  
I-00187 Roma  
Tel. (39) 06 481 99 68 — 46 65 51 04  
Feks (39) 06 42 01 31 26  
Posta elettronika: qpa3@politicheagricole.it

2. **Grupp:**

Isem: Comitato promotore «Radicchio di Chioggia»  
Indirizz: Via Valgrande, 27 — S. Anna di Chioggia (VE)  
Tel. (39) 041 495 02 84  
Feks (39) 041 495 05 78  
Posta elettronika: —  
Kompożizzjoni: Produtturi/proċessuri ( X ) Ohrajn ( )

3. **Tip ta' prodott:**

Klassi 1.6 — Frott u haxix u ċereali fl-istat originali jew ipproċessati

<sup>(1)</sup> ĠUL 93, 31.3.2006, p. 12.

#### 4. Speċifikazzjoni

(Sintezi tar-rekwiziti skond l-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 510/2006);

##### 4.1. Isem: "Radicchio di Chioggia"

##### 4.2. Deskrizzjoni: L-I.G.P. "Radicchio di Chioggia" hija riżervata għall-prodott miksub mill-pjanta li tagħmel parti mill-familja Asteracee tal-ġeneru *Cichorium* ta' l-ispeċi *inthybus*, tal-varjetà *silvestre*. Hemm żewġ varjetajiet ta' *Radicchio di Chioggia*: *bikri* u *imwahhar*.

Il-pjanta għandha weraq fit-tond, imdaffrin sfiq f'xulxin sew, li jiffurmaw ras sferika (imsejha *grumolo* bit-Taljan). il-weraq, ta' kulur jagħti fil-hamrani skur, għandhom il-vini tan-nofs bojod.

Il-karatteristiċi distinti skond kull tip huma kif ġej:

— Il-varjetà *bikrija*, ta' daqs żgħir u medju, tiżen bejn 180 sa 400 gramma, bil-weraq tal-lewn karatteristiku bejn krimżi u amarant, iqarqċu u b'toghma helwa jew kemmxejn morra.

— Il-varjetà *imwahhra* tad-daqs bejn medju u kbir, bir-ras magħquda sew, b'piż minn 200 sa 450 gramma, bil-weraq tal-lewn bejn krimżi u amarant, li jqarqċu mhux hażin u b'toghma morra.

Ir-*Radicchio di Chioggia* jitwassal fis-suq billi jinqata' b'mod preċiż porzjon żgħir mill-għerq prinċipali, (*taproot*), taht il-livell tal-basla tal-pjanta.

L-irjus jridu jkunu shah, baxxi, jidhru li huma friski, minghajr parassiti u l-hsara ikkaġunata minnhom jew minhabba umdiċa żejda, ukoll jekk dan ifisser li jtnaddfu xi f'it mill-weraq.

##### 4.3. Zona ġeografika: Iz-zona tal-produzzjoni tar-*Radicchio di Chioggia* tat-tip *imwahhar* jikkonsisti fit-territorju shih tal-muniċipalitajiet ta' Chioggia, Cona u Cavarzere, fil-provinċja ta' Venezja, Codevigo u Corbezzole, fil-provinċja ta' Padova, u ta' Rosolina, Ariano Polesine, Taglio di Po, Porto Viro u Loreo fil-provinċja ta' Rovigo; fil-waqt it-tip *bikri* huwa prodott biss fil-muniċipalitajiet ta' Chioggia u Rosalina, fejn il-kundizzjonijiet partikolari tal-hamrija u tal-klima jippermettu li dan it-tip jesibixxi l-karatteristiċi tiegħu.

##### 4.4. Prova ta' l-origini: Kull fażi tal-proċess ta' produzzjoni għandha tkun immonitorjata billi jiġi ddokumentat l-*input* (il-prodotti li jidhru) u l-*output* (il-prodotti li jgħorġu). B'dan il-mod, u permezz tar-reġistrazzjoni f'elenki apposta, li jkunu ġestiti mill-aġenzija tal-kontroll, tal-produtturi u ta' l-ippakkeġġjaturi jiġu ggarantiti t-traċċabbiltà u r-rintraċċabbiltà tal-prodott.

Dawk il-produtturi li l-artijiet tagħhom jaqgħu fiż-zona tal-produzzjoni jistgħu jaċċessaw l-I.G.P. *Radicchio di Chioggia* permezz tar-reġistrazzjoni fl-elenku iddepożitat, għal kull sena ta' produzzjoni, jiġi aġġornat regolari mill-aġenzija ta' kontroll, li tiddekrivi r-referenzi kadastrali ta' dawn l-artijiet u tiddettalja l-koltivazzjoni karatteristika għall-varjetajiet *bikri* u *imwahhar*. Dawn il-produtturi huma obbligati ukoll jiddikjaraw il-kwantitajiet ta' l-I.G.P. *Radicchio di Chioggia* li effettivament ipproduċew u qiegħdu fis-suq, permezz ta' notamenti fir-reġistri xierqa. Il-persuni kollha, kemm fiżiċi kif ukoll ġuridiċi, imniżżla fil-listi relatati, għandhom ikunu sugġetti għall-kontroll min-naħa ta' l-entità ta' spezzjoni.

##### 4.5. Metodu ta' produzzjoni: L-ispeċifikazzjoni tippredvi fost oħrajn li l-varjetà *bikrija* tinzara' bejn l-1 ta' Diċembru sa tmiem April, f'għammiela għaž-żriġh u mill-bidu ta' Marzu direttament fl-għelieqi, imbagħad 30 jum wara jsir it-trapjant. Il-pjanti, li jithawlu 8-10 minnhom kull metru kwadru, jistgħu jiġu protetti minn għatjiet li jistrieħu fuq arkati, li jitnehhew bil-mod il-mod hekk kif il-pjanti jaddattaw għall-klima. Ix-xogħol tal-hsad isehh mill-1 ta' April sal-15 ta' Lulju u l-prodott li jirriżulta, wara t-tindif tal-weraq, ma jistax jaqbeż it-18-il tunnellata għal kull ettaru.

Il-varjetà *imwahhra*, li tinzara' f'għammiela għaž-żriġh mill-20 ta' Ġunju sal-15 ta' Awwissu jew direttament fl-għalqa f'Lulju-Awwissu, hija rrapprezentata b'densità ta' koltivazzjoni ta' minn 7-10 pjanti għal kull metru kwadru. Il-prodott li jinhasad minn Settembru sa Marzu ma jistax jaqbeż il-kwantità ta' 28 tunnellata kull ettaru, wara li jkun sar il-proċess tat-tindif tal-weraq.

Il-hsad isir billi l-għerq jinqata' fil-punt fejn il-weraq ta' taht johroġu mill-basla, ġeneralment 2-3 ċentimetri eżatt taht il-wiċċ ta' l-art, fejn il-weraq ikun imdaffar b'tali mod li jifforma ras li tkun bejn wiehed u iehor magħquda. Ix-xogħol tat-tindif isehh direttament fl-għalqa jew inkella fuq il-proprietajiet tal-produtturi, sakemm dawn jinsabu ġewwa t-territorju definit fil-punt 4.3, u bl-użu ta' skieken ittundjati msejha *roncole*.

- 4.6. *Rabta*: Iż-zona madwar il-laguna hija kkaratterizzata minn żewġ karatteristiċi: firxa ta' temperatura baxxa matul il-jum kif ukoll matul il-lejl u l-preżenza ta' ziffiet u rjeh dominanti, il-*bore* tipiċi ta' l-Adrijatiku li jikkontribwixxu għat-tahlit ta' l-istrati atmosferiċi baxxi, b'hekk jiġu evitati firxiet ta' umdità li jinfluwenzaw negattivament l-istat fitosanitarju tal-kultivazzjoni.

Il-hamrija taflija maħlula tiffavorixxi l-kultivazzjoni tal-varjetà *imwahħra* li meta tkun sugġetta għal temperaturi għoljin iż-żejjed ma tkunx tista' tippoduċi r-ras magħquda tradizzjonali forma ta' globu, u fjoritura bikrija wisq.

Min-naħa l-oħra l-varjetà *bikrija* titkabbar biss fil-muniċipalitajiet kostali ta' Chioggia u Rosolina minhabba tagħqida ta' ċirkostanzi li jikkonsistu fl-użu ta' hamrija ramlja, il-qrubijamal-baħar li għib magħha differenzi termali meta mqabbla ma' żoni interjuri, u għaliex hemm il-preżenza ta' rjeh u d-disponibbiltà ta' ilma tat-tisqija, li ġej minn saffi taht l-art qrib hafna l-wiċċ, li jittella' permezz ta' bjar apposta, imsejha lokalment bhala *buse*.

Il-hamrija ramlja tal-firxa tax-xatt tal-muniċipalitajiet ta' Chioggia u Rosolina, flimkien mal-karatteristiċi klimatiċi f'dawn iż-żoni, jidhru li huma partikolarment adattati biex jiggwarantixxu l-kundizzjonijiet ideali għall-ksib tal-prodott: l-istudji li saru juru li huwa essenzjali li *r-Radicchio di Chioggia* ma jkunx sugġett għall-istress ikkaġunat minn varjazzjonijiet qawwija fit-temperatura u fl-umdità tal-hamrija u meta saret il-kultivazzjoni tagħha fi kwalunkwe ambjent iehor dan għab miegħu fenomeni ta' fjoritura malajr wisq tant li affettwa 50/60 % tal-pjanti b'telf serju fil-produzzjoni u bi tnaqqis drastiku fil-kulur tar-ras.

Il-prodott huwa differenti minn *radicchi* oħra minhabba l-kontenut ta' protejina, fil-pjanta mnixxa, ivarja minn 1,0 % għal 1,4 % minhabba l-preżenza għolja ta' potassju, fosforu u kalċju, filwaqt li għandu valur kalorifiku baxx li jagħmlu aktar attraenti mill-aspett djetitiku.

It-tradizzjoni ta' l-ortikultura fiż-zona ta' Chioggia tmur lura għas-sena 1700 kif jidher mill-mappa tal-*Villa Episcopale* u mill-istatistika ta' Alessandro Ottolini f'konnessjoni ma' l-iskola tal-*Podestà di Chiazza* (il-Chioggia ta' llum) fejn l-*Scuola di S. Giovanni di Ortolani* (l-iskola ta' San Gwann tal-Bejjiegha tal-Haxix), bil-544 student tagħha kienet tiġi kklassifikata t-tieni biss wara l-aktar wahda rinomata tas-sajjeda.

Fl-edizzjoni ta' Marzu 1923 tar-rivista ta' kull xahar maħruġa mill-*"Istituto federale di Credito per il Risorgimento delle Venezie"*, u li ġie ippubblikat fl-istess sena mill-Premiate Officine Grafiche Ferrari, ir-*radicchio* ddahhal bhala prodott tar-raba' li jiehu n-newba flimkien ma' haxix iehor. Dan it-tagħrif huwa kkonfermat fix-xogħol ta' Pagani-Galimberti (1929) *Cenni di economia orticola* li fih hemm indikat it-teknika tal-kultivazzjoni tar-*radicchio* fl-uċuħ tar-raba' ta' madwar il-laguna li ġew irreklatati mill-baħar.

Il-holqien ta' suq kbir ta' frott u haxix viċin iż-zona tal-produzzjoni pprovda s-soluzzjoni għall-problemi marbuta mal-kummerċjalizzazzjoni u d-distribuzzjoni tal-prodott li minhabba f'hekk mill-1860 diġà kien qed tintuża l-linja ferrovjara ta' Verona-Chioggia.

- 4.7. *Entità ta' spezzjoni*:

Isem: C.S.Q.A. Certificazioni S.r.l.  
 Indirizz: Via S. Gaetano, 74 — I-36016 Thiene (VI)  
 Tel. (39) 0445 31 30 11  
 Feks (39) 0445 31 30 70  
 Posta elettronika: csqa@csqa.it

L-entità ta' spezzjoni tissodisfa l-kundizzjonijiet stabbiliti fl-istandard EN 45011.

- 4.8. *Tikkettar*: Ir-*Radicchio di Chioggia* għandu jiġi ppakkjat skond dawn il-kundizzjonijiet kif ġej u b'tali mod li meta dan jinftah jinkiser is-siġill:

— il-kontenituri għandhom ikollhom il-qisien esterni ta' bażi ta' 30 ċm x 50, 30 x 60 jew 40 x 60 u għandhom ikunu ta' l-injam, tal-plastik, tal-polistirene, tal-kartun jew minn materjal għall-ippakkjar ta' l-ikel ta' kapacità bejn 1 u 5 kg ta' prodott fuq faxx wiehed;

— l-ippakkeġġjar ta' anqas minn 1 kg għandu jkun ta' l-injam, tal-plastik, tal-polistirene, jew tal-kartun; il-kontenut ta' kull imballaġġ irid ikun omoġeneu u għandu jkun fih biss ir-*radicchi* ta' l-istess tip, kategorija u daqs. Il-parti li tidher tal-kontenut ta' l-imballaġġ trid tkun rappreżentattiva tal-kontenut kollu.

L-ippakkeġġjar irid ikun tali li jiżgura l-protezzjoni adegwata tal-prodott.

Il-kaxxex ta' l-imballaġġi jridu jkunu hielsa minn kull materjal barrani.

Fuq il-kontenituri jrid ikun hemm it-tikketta bil-logo li jindika, b'ittri pprintjati bid-dimensjonijiet indaqs, il-kliem *Radicchio di Chioggia*, li jkun fih referenza speċifika għall-kontenut tal-varjetà bikrija jew imwahnra.

Il-logo huwa magħmul minn tarka bix-xfar mibruma, bi sfond abjad, bordura safra, xifer kannella u profil iswed, li fuqu hemm iljun aħmar bi stil medjevali bil-kliem b'ittri homor kbar *RADICCHIO DI CHIOGGIA I.G.P.*

It-tipa: *Garamond*.

Id-dimensjonijiet tat-tipa: massimu 50 — minimu 10.

Dijametru taċ-ċirku: massimu 15 — minimu 3.

Kulur tal-logo:

Aħmar = Maġenta 95 % — Isfar 80 % — Cyan 30 %,

Isfar = Maġenta 7 % — Isfar 85 %,

Kannella = Cyan 12 % Maġenta 60 % — Isfar 95 %,

Iswed = 0 iswed 100 %.

Il-logo *Radicchio di Chioggia*, ladarba jitqiegħed fuq il-kontenituri, ma jistax jerġa' jintuża.

Barra minn dan, fuq l-istess kontenituri, għandu jkun hemm dawn l-elementi:

— l-isem jew il-kumpanija u l-indirizz jew sede tal-produttur individwali u/jew assoċjazzjoni ta' produtturi u/jew pakkeġġjatur;

— il-piż nett kif mibjugħ u l-kategorija;

kif ukoll tagħrif addizzjonali, bil-kundizzjoni li dan ma jkunx ta' natura li jagħti tifhir u ma jqarraqx bil-konsumatur dwar in-natura u l-karatteristiċi tal-prodott.

Fi kwalunkwe każ l-indikazzjonijiet l-oħra tar-*Radicchio di Chioggia* għandhom ikunu fittri b'qisien hafna aktar inferjuri għal dawk użati għall-indikazzjoni ġeografika msemmija.

**RETTIFIKAZZJONIJIET**

**Rettifika għas-Sejha għal turija ta' interess għal sħubija fPanils Xjentifiċi ta' l-Awtorità Ewropea għas-Sigurtà fl-Ikel (Parma, Italja)**

(Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea, C 5 ta' l-10 ta' Jannar 2008)

(2008/C 41/16)

Fpaġna 16, "Data ta' l-gheluq biex jintbagħtu l-applikazzjonijiet", l-ewwel linja:

*minflok:* "[...] mill-15 ta' Frar 2008 [...]”,

*aqra:* “[...] mis-17 ta' Marzu 2008 [...]”.

---